

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАНЦЕВ ОГРАНИЧЕНИЯМ В СОЧЕТАЕМОСТИ ВИДОВ РУССКОГО ГЛАГОЛА

Как известно, вид глагола – специфическая категория русского языка, правильное употребление в речи которой подразумевает усвоение учащимися-инофонами аспектуальных и модальных значений, передаваемых видами глагола.

Аспектуальные значения видов глагола указывают на характер протекания действия и выражают процессуальность/результативность, многократность/однократность, одновременность/последовательность действий. Ограничения в сочетаемости видов глагола могут быть связаны с их аспектуальными значениями. Так, употребление глагола только несовершенного вида (НСВ) требуется в тех случаях, когда он сочетается со словами, называющими

- частоту/повторяемость действия (*редко, часто, ежедневно, постоянно, время от времени* и пр.);
- непрерывность действия (*непрерывно, из года в год, с каждым годом*);
- убывающую/возрастающую интенсивность действия (*все больше, все меньше, все реже, все чаще* и пр.);
- отрезок времени, грамматически выраженный именем существительным в винительном падеже без предлога (*минуту, час, неделю, целый вечер, какое-то время* и пр.).

Кроме того, с глаголами только НСВ сочетаются такие слова, как *все еще не (еще не), раньше, давно не, до сих пор* и *когда-нибудь* (с глаголом в форме прошедшего времени).

Наиболее подробно, на наш взгляд, описанные выше ситуации представлены в практическом пособии «Виды русского глагола: значение и употребление» А. А. Караванова.

В случае обучения иностранцев ограничениям в сочетаемости видов глагола, связанных с их аспектуальными значениями, следует, прежде всего, обращать внимание на усвоение слов-маркеров.

Модальные значения видов глагола – разрешение/запрещение, долженствование, возможность/невозможность – указывают на общее представление говорящего о действии, которое реализуется через видовую форму инфинитива. Ограничения в сочетаемости видов в конструкциях с модальным значением не связаны с наличием во фразе определенных слов. В данном случае выбор видовой формы глагола будет обеспечивать выражение той или иной семантики высказывания. Например, слово *нельзя* может сочетаться с инфинитивами двух видов, однако в сочетании с глаголом НСВ конструкция будет иметь значение запрещения, а в сочетании с глаголом СВ – значение

невозможности выполнения действия по какой-либо причине (*Ему нельзя звонить, он на совещании. – Ему нельзя позвонить, он сейчас за границей*). Интересными представляются случаи ограничений в сочетаемости видовых форм с глаголом *мочь* и частицей *не*: инфинитив НСВ будет выражать значение разрешения (*Вы можете не переводить этот текст*), в то время как инфинитив СВ – предостережение (*Вы можете не перевести этот текст, он слишком трудный*). Таким образом, можно говорить о том, что обучение ограничению в сочетаемости видов глагола в конструкциях с модальным значением должно базироваться на усвоении учащимися их семантики и представляться в оппозициях.

Дополнительные проблемы в обучении иностранцев правильному употреблению видов глагола создают контексты, в которых аспектуальное «значение вида фактически оказывается нулевым» (А. А. Караванов) и не может быть представлено в семантических оппозициях, как в случае с выражением при помощи вида глагола определенного модального значения. По словам А. А. Караванова, о подобных ситуациях «можно сказать только одно: “сочетается, потому что сочетается” и “не сочетается, потому что не сочетается”». Опыт работы с пособиями для разных этапов обучения русскому языку как иностранному показывает, что такие контексты либо оказываются за пределами внимания авторов, либо предъявляются учащимся как частные случаи, вне связи с иными аналогичными, несмотря на тот факт, что в большинстве своем они соотносятся с определенными речевыми актами. Проиллюстрируем наше утверждение некоторыми примерами.

1. Выражение совета:

- *не надо, не стоит, не следует* + инфинитив только НСВ.

Не следует обращать внимание на его слова.

- *не рекомендую, не советую* + инфинитив только НСВ.

Не рекомендуется есть жирную и соленую пищу.

2. Выражение напоминания/предостережения:

- *надо не, нужно не* + инфинитив только СВ.

Надо не забыть поздравить его с днем рождения.

- *смотри(те)* + не императив только СВ.

Смотри не потеряй ключи!

3. Выражение упрека/претензии:

- *что за манера, привычка* + инфинитив только НСВ.

Что за привычка всегда опаздывать.

- *что за манера, привычка* + инфинитив только СВ + инфинитив только СВ.

Что за манера пообещать и не сделать!

4. Выражение требования:

- *хватит, довольно, сколько можно* + инфинитив только НСВ.

Сколько можно перебивать! Хватит это обсуждать! Довольно спорить!

5. Выражение возражения:

какой смысл + инфинитив только НСВ.

Какой смысл возражать ему?

зачем + инфинитив только НСВ.

Зачем с ним спорить?

Очевидно, что подобное разграничение необходимых для усвоения иностранцами лексико-грамматических моделей создает дополнительные условия для их постижения и запоминания. Кроме того, соотношение с речевыми актами позволяет преподавателю без труда отбирать темы для тренировки изучаемого явления в речевых упражнениях.

А. Л. Карпушина

ЭТНООРИЕНТИРОВАННЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ РКИ НА НАЧАЛЬНОМ УРОВНЕ

Одной из основных тенденций рынка образовательных услуг в нашей стране является интернационализация. С каждым годом наш университет и факультет РКИ принимает на обучение все большее количество иностранных студентов и особенно китайских. Процесс получения образования вызывает у них целый ряд сложностей. Если отечественные студенты вынуждены адаптироваться только к вузовской системе обучения, то китайские учащиеся с трудом привыкают также к чужой культуре, обычаям, языку, незнакомой системе обучения. Все это предполагает необходимость дополнительной поддержки китайских студентов, особенно в начальный период обучения, когда их мотивация достаточно высока.

Для преподавателя РКИ наиболее значимы языковые, коммуникативные и межкультурные аспекты адаптации. Здесь очень важны поддерживающая позиция преподавателя, создание обратной связи и комфортной атмосферы для каждого студента.

Сопоставляя азиатскую образовательную систему и нашу традицию, можно выделить определенные различия. В отечественной методике провозглашается принцип «студент–субъект обучения», поэтому взаимоотношения преподавателя и студента признаются партнерскими. Процесс обучения строится на интересе студента и направлен на личностную мотивацию каждого учащегося. Обычны задания: «Выразите свою точку зрения», «Дайте оценку», «Сделайте выводы». Занятия по азиатской образовательной традиции построены по принципу жесткой субординации, где субъектом является только преподаватель. Студенту же отводится роль объекта. Выученная информация не подвергается анализу и интерпретации. Неожиданным моментом для преподавателя может стать эмоциональная закрытость учащихся. Это объясняет китайский исследователь Тань Аошуан в книге «Китайская картина мира». Речь идет об учении о «золотой середине», которая опреде-